Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nakazujemy zaś wam bracia w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca by unikać wy od każdego brata bez trzymania się szyku postępującego i nie według przekazu który wziął od nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polecamy wam zaś, bracia, w imieniu\* naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście odsuwali się od każdego brata, który żyje nieporządnie i nie według przekazanej nauki,\*\* którą przejęliście od nas.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nakazujemy zaś wam, bracia. w imieniu\* Pana naszego, Jezusa Pomazańca, (by) unikać wy\*\* od każdego brata, bez trzymania się szyku postępującego\*\*\* i nie według przekazu, który przyjęli od nas. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nakazujemy zaś wam bracia w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca (by) unikać wy od każdego brata bez trzymania się szyku postępującego i nie według przekazu który wziął od nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nakazujemy wam zaś, bracia, w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który żyje nieporządnie, niezgodnie z przekazanymi wam przez nas zasadami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nakazujemy wam, bracia, w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który postępuje nieporządnie, a nie według przekazanych nauk, które otrzymał od nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozkazujemy wam, bracia! w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście się odłączyli od każdego brata nieporządnie chodzącego, a nie według podanej nauki, którą wziął od nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A opowiadamy wam, bracia, w imię Pana naszego Jezusa Chrystusa, iżbyście się odłączyli od każdego brata nieporządnie chodzącego, a nie według podania, które wzięli od nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakazujemy wam, bracia, w imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który postępuje wbrew porządkowi, a nie zgodnie z tradycją, którą przejęliście od nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakazujemy wam, bracia, w imieniu Pana Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który żyje nieporządnie, a nie według nauki, którą otrzymaliście od nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nakazujemy wam, bracia, w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście stronili od każdego brata, który postępuje wbrew porządkowi, a nie według nauki, którą od nas otrzymaliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakazujemy wam, bracia, w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa: Unikajcie każdego brata, który jest nieposłuszny i nie postępuje zgodnie z tradycją, którą przejęliście od nas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nakazujemy wam, bracia, w imię Pana, Jezusa Chrystusa, abyście się trzymali z dala od każdego brata, postępującego wbrew porządkowi i niezgodnie z przekazaną nauką, którą przyjęliście od nas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Polecam wam, bracia, w imieniu Jezusa Chrystusa, naszego Pana, unikajcie takich współwyznawców, którzy się włóczą bezczynnie i nie stosują się do tego, co wam przekazałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! W imię Pana naszego Jezusa Chrystusa nakazujemy wam, unikajcie każdego brata, który narusza porządek i nie postępuje zgodnie z podaną wam przez nas nauką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наказуємо ж вам, брати, ім'ям нашого Господа Ісуса Христа, щоб ви цуралися всякого брата, який в ледарстві живе, а не за переданням, яке одержали ви від нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przekazujemy wam, bracia, w Imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, abyście unikali każdego brata zachowującego się bezładnie, a nie według nauki, którą od nas otrzymał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz w imię Pana Jeszui Mesjasza nakazujemy wam, bracia, abyście trzymali się z dala od każdego brata, który żyje próżniaczo, nie zaś zgodnie z tradycją, jaką od nas otrzymaliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nakazujemy wam, bracia, w imię Pana Jezusa Chrystusa, żebyście się odsuwali od każdego brata postępującego nieporządnie, nie według tradycji, którą przyjęliście od nas. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, nakazujemy wam teraz w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa: Trzymajcie się z dala od każdego wierzącego, który marnuje czas i żyje niezgodnie z tym, czego was nauczyliśmy. |

1. 1) W <x>590 4:2</x> przez imię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przekazana nauka, παράδοσις, l. tradycja. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 18:15-17</x>; <x>520 16:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w imieniu" - to przyimkowe wyrażenie nie oznacza działania w zastępstwie Chrystusa z upoważnienia Chrystusa, lecz działanie w Chrystusie, w stałym zjednoczeniu z Chrystusem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "byście unikali". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora życia religijnego i etycznego. [↑](#footnote-ref-7)